

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 29

Language Study



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Salut tout le monde et bienvenue à Coffee Break French. On est de retour avec votre épisode supplémentaire.

PB: Nouvel épisode riche en expressions idiomatiques, en nouveaux points de grammaire, enfin plein de bonnes choses, quoi.

Mark: Exactement, donc on va commencer directement avec notre premier paragraphe.

Salut ma puce, ça va? Tu as bien recommencé le boulot? Tu n'as pas trop piqué du nez mardi matin au bureau? Merci beaucoup d'être venue passer le week-end à la maison. C'était super de pouvoir se retrouver à nouveau, tous les quatre réunis. Tous les souvenirs sont remontés à la surface. Cela m'a fait beaucoup de bien. Et puis, qu'est-ce que c'était bon de te revoir ! Je me suis rendu compte que tu me manques vraiment beaucoup mais, quand on se voit, c'est encore plus fort! Ton frère était aussi ravi de te revoir. Il m'a dit, une fois que tu

étais partie, que tout le monde lui manquait beaucoup quand il est au Japon mais que toi, encore plus. Peut-être pourrais-tu être en contact avec lui un peu plus souvent, non? Je comprends que ce n'est pas très facile avec le décalage horaire mais peut-être que tu pourrais simplement lui envoyer des mails plus régulièrement?!

Mark: OK alors nous allons parler de ce paragraphe maintenant et nous allons faire une petite traduction, une discussion de tous les points de grammaire et tout ça.

PB: Très bien, allons-y.

Mark: OK donc elle commence:

PB: Salut ma puce, ça va?

Mark: She's using **ma puce** there. A nice term of endearment. **Ma puce** is actually my flea! I'm sure we've spoken about that before.

PB: **Ma puce, mon poussin, ma poulette**, il y a plein de mots pour désigner une personne qu'on aime beaucoup.

désigner
to refer to

Mark: Exactement. Donc elle continue:

PB: Tu as bien recommencé le boulot?

Mark: So, have you started work again well? Did everything go well getting back to work?

PB: Tu n'as pas trop piqué du nez mardi matin, au bureau?

Mark: We've spoken about this phrase already in our other episode. So, you didn't nod off on Tuesday morning at the office?

PB: *Merci beaucoup d'être venue passer le week-end à la maison.*

Mark: Now this is interesting because we've got that construction *merci de faire quelque chose* and it's interesting particularly because in English we have to be a little more specific, whereas in French we've got a variety of ways in which we can use this expression. Let's think about it. First of all, for example, the example here in the text; *Merci beaucoup d'être venue passer le week-end* is quite complex. In fact it's probably the most complex version of this construction.

PB: It is indeed, Mark. Well, here you have the verb *être* which means the *venu* after it has to agree.

Mark: Of course. So, we've got a "thank you for having done something" in the past, but even here we don't think of having, because it's *être*, it's not *avoir*.

PB: Because *venir* is an être verb.

Mark: Of course. So, let's take it back to the most simple version of this: *merci de* + an infinitive, so *merci de patienter*, what would that mean?

PB: Well, thanks for waiting.

Mark: Yes, but it could mean thanks for waiting in the sense of, generally, thanks for waiting, thanks

for being patient. It could mean thanks for waiting in advance because you're going to have a long wait; *merci de patienter*.

PB: Yes, something in advance; if I said to you, *merci de parler avec mon père demain*. You know already in advance that the person is going to do that, then you thank them in advance. Ok, *merci de parler à mon père*.

Mark: It's almost like a polite request; *merci de parler à mon père*. Another example perhaps could be if you're on your way home and you're asking someone, oh, can you call in and pick up something for me.

PB: *Merci de passer au magasin pour moi*.

Mark: *Pour prendre du pain*.

PB: Yeah, to buy bread, because they've run out of bread.

Mark: The *merci de* with an infinitive on its own, can also have a more general meaning.

PB: Yes, indeed, Mark. If we go back to the example; *merci de parler avec mon père ou à mon père*. It could be something that the person has been doing. It happened in the past, it's currently being done or for a few weeks to come. And that would be fine as well; *merci de parler à mon père*. It can be more general or it can be more specific, depending on the context.

Mark: Yes, so, for example, if I were to say to you, oh my father's not doing so well at the moment.

Thanks for speaking to him regularly. Thanks for the efforts that you're making to speak to him; *merci de parler avec mon père*.

PB: *Exactement*. But there's also a harder structure and I think that's one we have here in our text. When we're not using just one infinitive, but we're using an infinitive in the past, using either *avoir* or *être*.

Mark: So, in this situation we have the infinitive *avoir* or *être* followed by a past participle. So, here *merci beaucoup d'être venue passer le week-end* or *merci d'avoir parlé à mon père*.

PB: *Très bien, très, très bien*. And obviously our listeners will be quite *au fait* and comfy with these structures because they know *avoir* + a past participle or *être* plus a past participle. They know they've got to agree so I'm sure they'll understand the structure.

Mark: They've got to agree with *être*: *merci beaucoup d'être venue passer le week-end*. When Monique says that to Sylvie, she has to put the *-e* on the end of *venue*. *Merci beaucoup d'être venue passer le week-end à la maison*. Ok, let's continue.

PB: One more thing here. I think it's quite interesting to see that maybe in French we are a wee bit specific, because if I said *merci d'avoir parlé à mon père*, I think in English you might translate it as...?

Mark: Thanks for speaking to my dad.

PB: When it should be...?

Mark: Thanks for having spoken spoken to my dad.

PB: *Très bien.* That's when we need to watch.

Mark: So, in French in that situation, if you are talking specifically about last night, thanks for having a chat with my dad; *merci d'avoir parlé à mon père.*

PB: *Très bien, c'est exactement ça.*

Mark: *OK excellent, allez, on continue.*

PB: *C'était super de pouvoir se retrouver à nouveau, tous les quatre réunis.*

Mark: So, it was great to be able to meet up again, everyone reunited, all four of us reunited. And it's interesting, *c'était super de pouvoir se retrouver.* So, it's always *c'était*, adjective, *de*, infinitive. *C'est intéressant de faire ça.*

PB: It's very similar to the *merci de* plus infinitive. And I think in English because we would skip the *de* and just put a normal infinitive when we try to get back to French we tend to forget the *de*.

Mark: Ok, let's continue.

PB: *Tous les souvenirs sont remontés à la surface.*

Mark: So, *les souvenirs* are the memories. So, all the memories came flooding back; *sont remontés à la surface.*

PB: That's a lovely expression.

Mark: They came back to the surface literally, but we can say the memories came flooding back of their childhood and so on.

PB: Cela m'a fait beaucoup de bien.

Mark: So, that really did me a lot of good.

PB: Et puis qu'est-ce que c'était bon de te revoir!

Mark: And this is this use of *qu'est-ce que* when you're really emphasising something: *qu'est-ce que c'était bon de te revoir*. How good it was to see you again! It was so good to see you again!

PB: Yeah, and the structure would end with an exclamation mark!

Mark: Exactly! An exclamation mark there; *qu'est-ce que c'était bon de te revoir!* The she realised something:

PB: Je me suis rendu compte que tu me manques vraiment beaucoup mais quand on se voit c'est encore plus fort.

Mark: So *je me suis rendu compte*. We talked about this last time. *Se rendre compte de quelque chose*, to realise something and we remember that it doesn't agree. There's no agreement there; *je me suis rendu compte*.

PB: It's one of these tricky structures.

Mark: *Que tu me manques vraiment beaucoup*. I realise that you are missing to me really a lot, that I miss you a lot, *mais quand on se voit*, but when we see each other *c'est encore plus fort*, it's even better, our experience, our time together is all the better.

PB: Yeah, quality time together.

Mark: Exactly. Now Sylvie's brother was also delighted to see her.

PB: *Ton frère était aussi ravi de te revoir.*

Mark: And let's listen to the next sentence:

Il m'a dit, une fois que tu étais partie, que tout le monde lui manquait beaucoup quand il est au Japon.

Mark: *Il m'a dit*, he said to me, *une fois que tu étais partie*.

PB: That's nice.

Mark: We've seen *une fois* with a future before. Once you get there, give me a ring; *une fois que tu arriveras*.

PB: Or, equally, Mark, *une fois arrivée*.

Mark: Even referring to the future there: *une fois arrivée*; once you've arrived, give me a ring. However, here it's different. We're using a different tense: *une fois que tu étais partie*. Once you had left. So, that *être* verb again, because, of course, *partir* is an *être* verb. *Etre* is the auxiliary but we are using the imperfect tense of it to form the pluperfect tense of *partir*: *une fois que tu étais partie*. So, he told me, *une fois que tu étais partie*. Once you had left, *que tout le monde lui manquait beaucoup*, that everyone was missing to him. Again *manquer* is the verb that we turn

around, that he missed everyone. He told me once you'd left that he missed everyone, especially because he's in Japan at the moment. But, the person he misses most is you; *mais que toi encore plus.*

PB: *Très bien. Oui. C'est difficile comme structure ça.*

Mark: *Oui! OK donc on va continuer.*

PB: *Peut-être pourrais-tu être en contact avec lui un peu plus souvent, non?*

Mark: So, here Monique the mother is giving a little bit of advice to her daughter.

PB: Is it advice or is it a dig?

Mark: Maybe it's a bit of a dig! How do you say "a dig" in French?

PB: *Oooh la! Lancer des piques.*

Mark: *Lancer des piques, d'accord.*

PB: *Ça m'est revenu.*

Mark: *Donc Monique lui lance des piques.*

PB: *Monique lui lance des piques.* It's very idiomatic, Mark. It's a lovely expression. It's like to make a dig at someone. You could also use *faire une réflexion*. It's quite nice with an *avoir* and the *fait*: *il m'a fait une réflexion et je n'ai pas aimé.*

Mark: *Et la réflexion qu'il m'a faite?*

PB: *Très bien, alors ça c'est autre chose, c'est vraiment de la qualité, c'est très bien Mark. Tu ne cesses de me surprendre.*

Mark: Let's get back to this text. *Peut-être pourrais-tu*

tu ne cesses de ...

you never stop ...

Note that with this expression there the word **pas** can be omitted.

être en contact avec lui un peu plus souvent?

Just remember with **peut-être** there are two options: **peut-être pourrais-tu** with our inversion, or **peut-être que tu pourrais**. We need the **que** if it's the normal word order. So perhaps you could get in touch with him a bit more often.

PB: **Je comprends que ce n'est pas très facile avec le décalage horaire mais peut-être que tu pourrais simplement lui envoyer des mails plus régulièrement.**

Mark: Ah, perfect! We've got the **peut-être que** there. So, **je comprends que ce n'est pas très facile**. I understand that it's not very easy with the change in time zones, with the different time zones, **avec le décalage horaire**.

PB: The time difference.

Mark: **Mais peut-être que tu pourrais simplement** but perhaps you could simply send him an email more regularly, **plus régulièrement**.

PB: **Et voilà.**

Mark: **D'accord, donc nous allons continuer maintenant avec notre deuxième paragraphe.**

Bon sinon, dis-moi, es-tu contente de ton week-end? J'espère que cela t'a permis de bien te changer les idées! Tiens, hier soir, j'ai reçu un coup de fil de Madame Gaulthier. Elle me remerciait d'être venue. Ils ont été très contents de leur soirée et elle m'a parlé de

Patrick. Apparemment, il a été enchanté de te revoir et il voudrait savoir s'il peut prendre contact avec toi quand il vient à Paris pour des réunions. Il en a une dans deux semaines et il aimerait bien pouvoir te voir. Qu'en penses-tu? Ça pourrait être sympa pour toi, vu que tu ne connais pas grand monde encore, tu ne crois pas? Ne t'inquiète pas, je ne fais rien jusqu'à ce que tu me donnes le feu vert!

Mark: Et oui! Comme d'hab, comme d'hab Monique complique les choses, je pense.

PB: En essayant de simplifier et d'aider, je pense que oui, tu as raison Mark, elle complique les choses, c'est ça.

Mark: Exactement. Ok, let's go through this paragraph.

PB: Bon, sinon dis-moi, es-tu contente de ton week-end?

Mark: Anyway, are you happy about your weekend? Did you enjoy your weekend?

PB: J'espère que cela t'as permis de bien te changer les idées.

Mark: I hope that's really given you a chance to get a fresh outlook on things, to clear your mind.

PB: Tiens, hier soir j'ai reçu un coup de fil de madame Gauthier, elle me remerciait d'être venue.

Mark: Now, of course, we've already spoken about this sentence. Oh, by the way, I got a call from Mme Gauthier last night. She was thanking me for coming.

PB: *Ils ont été très contents de leur soirée, et elle m'a parlé de Patrick.*

Mark: They were very pleased with their evening and she spoke to me about Patrick.

PB: *Apparemment il a été enchanté de te revoir.*

Mark: Apparently he was delighted to see you again. And let's hear what this next sentence goes like:

Il voudrait savoir s'il peut prendre contact avec toi quand il vient à Paris pour des réunions

Mark: So, he would like to know if he can get in touch with you when he is in Paris for meetings. And notice that it's *quand il vient à Paris*, not *quand il viendra*. There's not a specific time, certainly not in this sentence because she's about to mention a particular time when he's going to be in Paris, but here she's talking generally; *quand il vient à Paris pour des réunions*. Watch *prendre contact avec quelqu'un*, to get in touch with someone. And it's always difficult to translate that word "get". In English we use "get" in many, many situations. Here, to get in touch with someone,

but in French we use **prendre: prendre contact avec quelqu'un.**

PB: **Ou se mettre en contact avec quelqu'un.**

Mark: Yes, of course and that would usually be for the first time. So, **se mettre en contact avec quelqu'un.** That's when you would get in contact with someone for the first time.

PB: Establish contact.

Mark: Establish contact.

PB: So to speak. But you are right, Mark. I think there are so many ways of translating "get" and it can be quite tricky.

Mark: For example, if I were to say to you: Will you get that other microphone down from the shelf for me?

PB: Oh, yeah, that's different. That's **chercher.**

Mark: Exactly! Can you get me from the station?

PB: **Est-ce que tu peux venir me chercher?**

Mark: Yes, so we've talked about these in the past. Watch "get" because you can't always really translate it in the same way. So, coming back to these meetings, Monique is then specific about the meeting that Patrick will be having in Paris.

PB: **Il en a une dans deux semaines et il aimerait bien pouvoir te voir.**

Mark: So, he's got one in two weeks time, **dans deux semaines et il aimerait bien pouvoir te voir.** He would really like to be able to see you.

PB: Qu'en penses-tu? Ça pourrait être sympa pour toi vu que tu ne connais pas grand monde encore, tu ne crois pas?

Mark: Here we go again! Monique is mixing things up! Qu'en penses-tu? What do you think? Ça pourrait être sympa. It could be nice, for you, pour toi vu que tu ne connais pas grand monde encore, given that you don't know a lot of people yet, do you not think? tu ne crois pas? Now this vu que is nice. We've seen it many times: given that, or, seeing that.

PB: Given the fact that, yes. We've seen that many times, yes.

Mark: And then she says finally?

PB: Ne t'inquiètes pas, je ne fais rien jusqu'à ce que tu me donnes le feu vert!

Mark: So, don't worry. I'm not going to do anything until you give me the green light or the go ahead. Again, we've spoken about that phrase before. Ok, let's listen to our third paragraph now:

Et tes jambes comment vont-elles aujourd'hui?
Il faut vraiment que tu reprennes l'exercice car la balade n'était pas si longue! Tu aimes bien nager, n'y a-t-il pas une piscine près de chez toi? Tu aimais bien courir aussi, pourquoi as-tu tout arrêté? Je suis sûre que cela pourrait t'aider à te sentir mieux dans ton corps. De plus, cela te permettrait de faire le vide de ta

journée. Et puis, tu te plains d'avoir pris un peu de poids, je suis sûre que tu retrouverais très vite la ligne si tu reprenais la course à pieds. Enfin, c'est juste des propositions!

Mark: Once again Monique is full of suggestions for her daughter. She says how are your legs today?

PB: Et tes jambes, comment vont-elles aujourd'hui?

Mark: I think when they went for their walk perhaps, Sylvie was struggling a bit. Maybe she's not as fit as she once was.

PB: Il faut vraiment que tu reprennes l'exercice car la balade n'était pas si longue.

Mark: You really need to take up some exercise again because the walk wasn't that long. It wasn't as long as all that.

PB: Tu aimes bien nager. N'y a-t-il pas une piscine près de chez toi?

Mark: You really like to swim. Isn't there a swimming pool near you?

PB: Tu aimais bien courir aussi, pourquoi as-tu tout arrêté?

Mark: You used to like running also. Why have you stopped everything? So that, tu aimais bien courir. I think that you used to like to run.

PB: Imperfect, yes.

Mark: That would be sensible there.

PB: Je suis sûre que cela pourrait t'aider à te sentir mieux dans ton corps.

Mark: I'm sure that that could help you to feel better in your own skin.

PB: Yes, se sentir.

Mark: D'accord.

PB: De plus, cela te permettrait de faire le vide de ta journée.

Mark: Ah faire le vide. That's a nice expression.

PB: Yes, it can be used on its own, faire le vide or faire le vide de quelque chose.

Mark: Le vide is the emptiness.

PB: A void.

Mark: A void, of course. To make the void of something, that means to clear your head.

PB: Forget about it all, to clear your head. Here it is faire le vide de ta journée, forget about work, forget about the working day you've just had.

Mark: Excellent. Let's listen to the next sentence that Monique says:

Et puis, tu te plains d'avoir pris un peu de poids, je suis sûre que tu retrouverais très vite la ligne si tu reprenais la course à pieds.

Mark: Ok, there are a couple of things in here. First of all: se plaindre de quelque chose ou se plaindre de faire quelque chose.

PB: It can be followed by a noun or by a verb, an infinitive.

Mark: So, to complain.

PB: Yes. To complain.

Mark.: And conjugating that we would be saying **je me plains**.

PB: **Tu te plains**.

Mark: **Il se plaint**.

PB: **Elle se plaint**.

Mark: **Nous nous plaignons**.

PB: **Bravo. Vous vous plaignez**.

Mark: **Ils se plaignent**.

PB: **Ils se plaignent**. It's quite nice there. It's actually a very open sound.

Mark: And it's obviously quite an irregular verb, so watch that one, but...

PB: But don't complain!

Mark: Don't complain indeed! To complain about something, **se plaindre de quelque chose** or **se plaindre de faire quelque chose**. So here she is complaining about having put on some weight. And again, here in French we have to remember that it's to take on weight, **prendre du poids**. Now, just be careful. You might be thinking that's **prendre du poids**, but here we've got **avoir pris un peu de poids**.

PB: And **un peu** triggers the **de**.

Mark: The **de**, of course.

PB: If that had been me it would have been **beaucoup de poids**.

Mark: And again **beaucoup de poids** as opposed to **beaucoup du poids**.

PB: Myself, I tend to use *beaucoup* more than *peu*,
 malheureusement, pour moi. Après les fêtes.

Mark: *Oui, donc elle se plaint d'avoir pris un peu de*
 poids. She is complaining about having put on
 some weight.

PB: *Je suis sûre que tu retrouverais très vite la*
 ligne si tu reprenais la course à pied.

Mark: A lovely *si* clause there. I am sure that you
 would rediscover your figure or you would
 find your figure again, *si tu reprenais la course*
 à pied, if you took up running again.

PB: To get your figure back.

Mark: To get your figure back, of course: *retrouver sa*
 ligne. OK then she finally says:

PB: *Enfin, c'est juste des propositions.*

Mark: Oh, I mean it's just some suggestions.

PB: Mark, she is a typical French mum!

Mark: I was going to ask you that. I don't want to be
 politically incorrect, but listening to this
 sentence or this paragraph, I'm thinking, in
 Scotland, probably in most of the UK, if a
 mother were to say all that to her daughter,
 her daughter would soon tell her *ça suffit*
 maman!

PB: You wouldn't have four paragraphs. You would
 have half a paragraph.

Mark: Yes, and you would probably get a rather short
 email back I would imagine, yes.

PB: Yes, but what's interesting here is that the
 mother even realises that *enfin c'est juste des*

propositions. She realises that she's gone a wee bit too far. Maybe she's overstepping the mark.

Mark: Overstepping the mark, yes.

PB: Obviously she's holding back a wee bit. It's not up to her to decide, but it's up to Sylvie.

Mark: Ok and indeed she now changes the subject because she goes on with her final paragraph.

Dis-moi, quels sont tes projets pour le week-end? Vas-tu sortir un peu? Tu pourrais aller au cinéma? Tout le monde parle du nouveau film de Leonardo DiCaprio, apparemment il fait un tabac en ce moment. Tu pourrais peut-être aller le voir avec une de tes collègues, non? Bon allez, je te laisse. Bonne semaine. Bisous, Maman

Mark: Ok, so in our final paragraph here, there's not too much in the way of complicated language. Let's have a look at it.

PB: Dis-moi quels sont tes projets pour le week-end?

Mark: Tell me, what are your plans for the weekend?

PB: Vas-tu sortir un peu?

Mark: Are you going to get out and about?

PB: Tu pourrais aller au cinéma?

Mark: You could go to the cinema?

PB: Tout le monde parle du nouveau film de Leonardo DiCaprio, apparemment il fait un tabac en ce moment.

Mark: So, of course we've already spoken about this sentence in our other episode, but here she's saying everyone is speaking about the new Leonardo DiCaprio film. Apparently it's a huge hit at the box office at the moment.

PB: Tu pourrais peut-être aller le voir avec une de tes collègues, non?

Mark: You could perhaps go and see it with one of your colleagues, no?

PB: Bon, allez je te laisse, bonne semaine. Bisous, maman.

Mark: So, Monique finishes the email by saying je te laisse, I'll let you get on with things; bonne semaine: have a good week.
Et voilà! C'est tout pour cette semaine en fait.

PB: Oui, merci de nous avoir écoutés!

Mark: Tout à fait.

PB: Et n'ayez pas peur de réutiliser toutes ces bonnes expressions, je pense que vous allez faire un tabac!

Mark: On vous donne le feu vert.

PB: Allez, à plus!